

No. 41836

**Lithuania
and
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the
Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in rail transport.
Tashkent, 20 February 1997**

Entry into force: *9 December 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de
la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération en matière de transport
ferroviaire . Tashkent, 20 février 1997**

Entrée en vigueur : *9 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

**DĖL BENDRADARBIAVIMO GELEŽINKELIŲ
TRANSPORTO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis",

remdamosi abipusės pagarbos ir lygiateisiškumo principais,

patvirtindamos neatimamą nuosavybės teisę į geležinkelių transportą,

atsižvelgdamos į keleivių ir krovinių vežiojimų nepaprastą svarbą tiek tarp Šalių, tiek į trečiąsias šalis,

įvertindamos abiejų valstybių geležinkelių transporto koordinavimo ir bendros veiklos reikšmę;

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Abiejų Šalių valstybių geležinkelių transporto funkcinė veikla, riedmenų, techninės įrangos gamyba ir priežiūra, darbo sąlygų ir eismo saugumo užtikrinimas, vežimo darbų organizavimas, krovinių saugumas, geležinkelių transporto sąvoka su paslaugų naudotojais ir kitomis transporto rūšimis - visa tai atliekama pagal galiojančius Šalių normatyvus.

2 straipsnis

Keleivių ir krovinių vežiojimui geležinkelių transportu Šalys susitarė vadovautis tarptautiniais geležinkelių transporto susitarimais ir konvencijomis, kurių dalyvės jos yra. Šalys pasilieka teisę sudarinėti geležinkelių transporto susitarimus su trečiosiomis šalimis, nepažeisdamos kitos Šalies pagrindinių interesų.

3 straipsnis

Vienos Šalies keleiviai įvažiuoja į kitos Šalies teritoriją ir išvažiuoja iš jos per veikiančius tarptautinius valstybės sienos kirtimo punktus, kurie nustatyti atitinkamais susitarimais.

Vienos Šalies keleiviai, būdami kitos Šalies teritorijoje, privalo laikytis valstybės, kurios teritorijoje jie yra, įstatymų ir normų, taip pat atvykimo ir vykimo tranzitu taisyklių, nustatytų užsienio valstybių piliečiams.

4 straipsnis

Šalys pripažino būtinybę koordinuoti tarifų politiką. Tarifai ir atsiskaitymų tvarka tarptautiniame susisiekime geležinkeliais nustatomi specialiais susitarimais tarp Šalių geležinkelių.

5 straipsnis

Šalys pagal nacionalinius įstatymus ir galiojančias tarptautines taisykles sudarys būtinas sąlygas, kad Šalių keleiviai, kroviniai ir riedmenys būtų netrukdomai vežami tiek tarp abiejų valstybių, tiek ir tranzitu per jų teritorijas į trečiąsias šalis. Operatyviam tranzitinių vežiojimų klausimų sprendimui Šalys viena kitos teritorijose gali steigti savo atstovybes.

6 straipsnis

Šalių geležinkelių įmonės ir organizacijos bei materialinio techninio tiekimo žinybos pagal susitartus kiekius užtikrins technikos, įrangos, atsarginių dalių ir materialinių išteklių abipusį tiekimą geležinkelių poreikiams tenkinti.

7 straipsnis

Šalys informuos viena kitą apie geležinkelių transporto darbuotojų socialinių klausimų sprendimą.

8 straipsnis

Šalys geležinkelių transporte padės įgyvendinti mokslinį techninį progresą ir savo veiksmus koordinuoti abipusiai naudingais pagrindais.

9 straipsnis

Šalys bendradarbiaus ruošdamos inžinierius, technikus, taip pat kitus geležinkelio profesijų kadrus, rengdamos būtinus reikalavimus jų ruošimui. Tuo tikslu bus reguliariai keičiamasi specialistais, būtina informacija ir medžiaga.

10 straipsnis

Visi ginčytini klausimai, kilę dėl šio Susitarimo aiškinimo bei taikymo, bus sprendžiami Šalių bendros komisijos derybose ir konsultacijose. Jei Šalys nesusitaria derybų keliu, tai ginčas toliau sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

Klausimai dėl šio Susitarimo pakeitimo ir papildymo bus sprendžiami Šalių bendros komisijos derybose. Šio Susitarimo pakeitimai ir papildymai bus įforminami protokolais, kurie yra neatskiriama Susitarimo dalis.

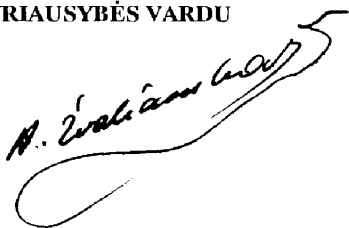
11 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalios nuo paskutinio raštiško pranešimo gavimo dienos, kai Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai, kad įvykdyti visi jų vidaus teisės reikalavimai, būtini Susitarimui įsigaliooti.

Susitarimas sudarytas 5 (penkeriems) metams. Jei nė viena iš Šalių ne vėliau kaip prieš 6 (šešis) mėnesius iki minėto penkerių metų termino pabaigos neperspės kitos Šalies, kad ketina nutraukti šį Susitarimą, jis laikomas pratęstu neribotam laikui ir galios iki tol, kol viena iš Šalių jį nutrauks, prieš 6 (šešis) mėnesius apie tai perspėdama kitą Šalį.

Sudaryta Taškente 1997 m. vasario 22 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus nesutarimams traktuojant šio Susitarimo tekstą, remiamasi tekstu rusų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**UZBEKISTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU**



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о сотрудничестве в области железнодорожного транспорта

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Стороны, основываясь на принципах равноправия и взаимного уважения,

подтверждая неотъемлемое право собственности на железнодорожный транспорт,

учитывая исключительную важность перевозок пассажиров и грузов как между Сторонами, так и в третьи страны,

придавая значение координации и совместной деятельности железнодорожного транспорта обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Функциональная деятельность железнодорожного транспорта государств обеих Сторон, а также изготовление и содержание подвижного состава, технических средств, обеспечение безопасности движения и условий труда, организация перевозочной работы, сохранность грузов, взаимодействие железнодорожного транспорта с пользователями его услуг и с другими видами транспорта осуществляется по действующим правовым актам Сторон.

Статья 2

Перевозки грузов и пассажиров железнодорожным транспортом Стороны осуществляют в соответствии с международными соглашениями и конвенциями в области железнодорожного транспорта, участниками которых они являются.

Стороны оставляют за собой право заключить соглашение в области железнодорожного транспорта с третьими странами, не затрагивая основополагающие интересы другой Стороны.

Статья 3

Пассажиры одной Стороны въезжают на территорию другой Стороны и выезжают из нее через действующие международные государственные пограничные пункты пересечения, которые установлены соответствующими соглашениями.

Пассажиры одной Стороны, находящиеся на территории другой Стороны, должны соблюдать законы и нормы того государства, на территории которого они находятся, а также правила прибывания и следования транзитом, установленные для граждан иностранных государств.

Статья 4

Стороны признали необходимым координировать тарифную политику. Тарифы и порядок расчетов в международном железнодорожном сообщении устанавливается специальными соглашениями между железными дорогами Сторон.

Статья 5

Каждая из Сторон обеспечит в рамках национального законодательства и действующих международных правил необходимые условия для беспрепятственной перевозки пассажиров, грузов, проезда подвижного состава как между обоими государствами, так и транзитом по их территориям в третьи страны. Для оперативного решения вопросов транзитных перевозок Стороны могут открывать на территориях друг друга свои представительства.

Статья 6

Предприятия и организации, органы материально – технического снабжения железных дорог Сторон обеспечат взаимную поставку техники, оборудования, запасных частей и материальных ресурсов для нужд железнодорожного транспорта в договорных объемах.

Статья 7

Стороны будут информировать друг друга в области решения социальных вопросов работников железнодорожного транспорта.

Статья 8

Стороны будут способствовать развитию научно – технического прогресса на железнодорожном транспорте и координировать свои действия на взаимовыгодной основе.

Статья 9

Стороны будут сотрудничать в области обучения инженеров, техников, а также других кадров железнодорожных профессий и разработки необходимых требований к уровню их подготовки. В этих целях будет осуществляться регулярный обмен специалистами, необходимой информацией и материалами.

Статья 10

Все спорные вопросы, возникающие в результате толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций Смешанной комиссии Сторон. Если Стороны не достигают на переговорах соглашения, то спор будет решаться по дипломатическим каналам.

Вопросы о дополнении и изменении настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров Смешанной комиссии Сторон. Изменения и дополнения настоящего Соглашения будут оформляться протоколами, которые являются неотъемлемой частью Соглашения.

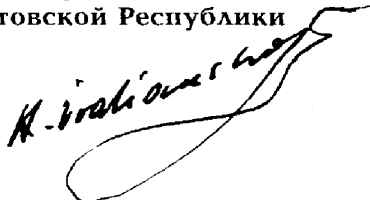
Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего письменного уведомления, когда Стороны по дипломатическим каналам известят друг друга о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения.

Соглашение заключено на 5 (пять) лет. Если ни одна из Сторон не менее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения упомянутого пятилетнего срока не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, оно считается продленным на неопределенный срок и будет действовать до тех пор, пока одна из Сторон его не денонсирует, уведомив об этом другую Сторону за 6 (шесть) месяцев.

Совершено в городе Ташкенте "20" февраля 1997 года в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании текста настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики

A handwritten signature in black ink, appearing to be "K. Vaitiekūnas", written over a horizontal line.

За Правительство
Республики Узбекистан

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Shirvan", written over a horizontal line.

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида темир йўл транспорти соҳасида
ҳамкорлик тўғрисида**

Б И Т И М

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,
ўзаро ҳурмат ва тенг ҳуқуқлилиқ тамойилларига асосланиб,
темир йўл транспортига эгалиқ ҳуқуқининг дахлсизлигини тасдиқлаб,

Томонлар ўртасида ҳамда учинчи давлатлар орасида юқ ва йўловчиларни ташиш ўта муҳимлигини ҳисобга олиб,
иккала давлат темир йўл транспортининг биргалиқдаги фаолияти ва координациясига аҳамият бериб,
қуйидагилар тўғрисида келишдилар:

1-модда

Икки давлат темир йўлларининг фаолияти, ҳамда ҳаракатдаги состав, техникавий воситаларни тайёрлаш ва сақлаш, ҳаракат хавфсизлигини ва меҳнат шароитлари билан таъминлаш, ташиш ишларини ташкил қилиш, юқларни сақлаш, темир йўл транспортининг унинг хизматидан фойдаланувчилар ва бошқа транспорт турлари билан ўзаро алоқаси Томонларнинг амалдаги ҳуқуқий актлари бўйича амалга оширилади.

2-модда

Йўловчи ва юқларни темир йўл транспорти билан ташиш Томонлар тарафидан, ўзлари иштирокчилари бўлиб ҳисобланган, темир йўл транспорти соҳасидаги халқаро конвенциялар ва битимларга биноан амалга оширилади.

Томонлар, иккинчи Томоннинг асосий манфаатларига дахл қилмай, учинчи давлат билан темир йўл транспорти соҳасида битим тузиш ҳуқуқига эга.

3-модда

Биринчи Томон йўловчилари иккинчи Томон ҳудудига тегишли битимлар асосида белгиланган амалдаги халқаро давлатлар чегараларининг кесишув жойлари орқали кирадилар ва чиқадилар.

Бир Томон йўловчилари иккинчи Томон ҳудудида бўлган пайтда, шу давлат қонун ва меъёрларини, ҳамда чет эл давлатлари фуқаролари учун белгиланган транзит ҳолда бориш-келиш қоидаларига риоя қилишлари керак.

4-модда

Томонлар тариф сиёсатини мувофиқлаштиришни зарур деб тан оладилар. Халқаро темир йўл алоқаларидаги тарифлар ва ҳисоб-китоб тартиби Томонлар темир йўллари ўртасидаги махсус битимлар билан белгиланади.

5-модда

Томонларнинг ҳар бири миллий қонунчилиги ва амалдаги халқаро қоидалар доирасида йўловчиларни, юкларни ташишга, ҳаракатдаги составнинг иккала давлат ўртасида, шунингдек улар ҳудудлари орқали учинчи давлатларга ўтишига зарур шароитлар билан таъминлайдилар. Транзит ташишлар масалаларини тезкор ҳал қилиш учун Томонлар бир-бирларининг ҳудудларида ўз ваколатхоналарини очишлари мумкин.

6-модда

Томонлар темир йўлларининг корхона ва ташкилотлари, моддий-техникавий таъминот органлари темир йўл транспорти эҳтиёжлари учун келишилган ҳажмда моддий ресурслар ва эҳтиёт қисмлар, асбоб-ускуна, техникани ўзаро етказиб беришни таъминлайдилар.

7-модда

Томонлар бир-бирларига темир йўл транспорти ходимларининг ижтимоий масалаларини ҳал этиш соҳасида ахборот бериб турадилар.

8-модда

Томонлар темир йўл транспорти илмий-техникавий тараққиётига ёрдам берадилар ва ўзаро фойдали асосда ўз фаолиятларини мувофиқлаштирадилар.

9-модда

Томонлар муҳандислар, техниклар, шунингдек бошқа темир йўл касблари ходимларини ўқитиш ва уларни тайёрлаш даражасига зарур бўлган талабларни ишлаб чиқиш соҳасида ҳамкорлик қилишади. Бу мақсадларда мутахассислар, зарур ахборот ва материаллар билан мунтазам алмашиб турилади.

10-модда

Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш натижасида пайдо бўладиган ҳамма мунозарали масалалар Томонларнинг Қўшма комиссияси маслаҳатлашувлари ва музокалари йўли билан ҳал этилади. Агар Томонлар музокараларда бир фикрга эриша олмасалар, мунозара дипломатик йўллар бўйича ҳал этилади.

Ушбу Битимга қўшимча ва ўзгартиришлар киритиш тўғрисидаги масалалар Томонларнинг Қўшма комиссияси музокаралари йўли билан ҳал этилади. Ушбу Битимнинг ўзгартириш ва қўшимчалари Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланган протоколлар билан расмийлаштирилади.

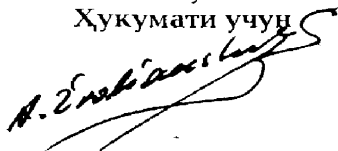
11-модда

Ушбу Битим, Томонлар дипломатик каналлар бўйича Битим кучга кириши учун уларнинг ҳамма давлат ички талаблари бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларини хабардор қилган охириги ёзма билдиришнома юборилган кундан бошлаб кучга киради.

Битим 5 (беш) йилга тузилган. Агар Томонларнинг ҳеч бири ушбу беш йиллик муддат тугашидан 6 (олти) ой олдин бошқа Томонни ушбу Битим фаолиятини тугатиш нияти тўғрисида хабардор қилмаса, у номаълум муддатга узайтирилган ҳисобланади ва Томонларнинг бири иккинчисини уни бекор қилишдан 6 (олти) ой аввал бу ҳақда хабардор қилмагунча фаолиятини давом эттираверади.

Тошкент шаҳрида 1997 йил "20" февралда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда ҳамма матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим матнини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

Литва Республикаси
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON COOPERATION IN RAIL TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

On the basis of the principles of equality and mutual respect,

Reaffirming the inalienable right of ownership of rail transport,

Bearing in mind the vital importance of the transport of passengers and cargo both between the Parties and to third countries,

Attaching importance to coordination and joint activities with respect to the rail transport of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The operation of rail transport in the two Parties, the manufacture and maintenance of rolling stock and technical equipment, measures for the safety of railway operations and of working conditions, the organization of transport operations, measures for the safety of cargo, and interaction between the railways and both the users of their services and other means of transport shall be carried out in accordance with the laws in force in each Party.

Article 2

The transport of cargo and passengers by rail shall be carried out by the Parties in accordance with the international agreements and conventions on rail transport to which they are parties.

The Parties reserve the right to conclude agreements on rail transport with third countries that do not affect the fundamental interests of the other Party.

Article 3

Passengers from either Party shall enter and depart from the territory of the other Party through functioning international State border crossings established by appropriate agreements.

Passengers from either Party who are situated in the territory of the other Party shall comply with the laws and regulations of the State in whose territory they are situated and with the regulations for residence and transit established for nationals of foreign States.

Article 4

The Parties have deemed it necessary to coordinate tariff policies. Tariffs and settlement procedures with respect to international rail transport shall be established by special agreements between the railways of the Parties.

Article 5

Each of the Parties shall, within the framework of national law and the international regulations in force, ensure the necessary conditions for the unimpeded transport of passengers and cargo and the movement of rolling stock both between the two States and in transit through their territories to third countries. For the purpose of expeditious resolution of transit transport issues, the Parties may open representations in each other's territory.

Article 6

Enterprises, organizations and agencies that supply materials and equipment for the railways in the two Parties shall carry out reciprocal deliveries of agreed quantities of hardware, equipment, spare parts and material resources to meet rail transport needs.

Article 7

The Parties shall inform each other of developments in addressing social issues relating to railway staff.

Article 8

The Parties shall foster scientific and technical progress in rail transport and shall coordinate their activities for mutual benefit.

Article 9

The Parties shall cooperate with regard to the training of engineers, technicians and other railway staff and the elaboration of the necessary requirements for their level of training. To this end, regular exchanges of specialists, requisite information and materials shall take place.

Article 10

All disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultation in the Joint Commission of the Parties. If the Parties do not reach agreement in negotiations, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

Issues relating to additions and amendments to this Agreement shall be addressed through negotiations in the Joint Commission of the Parties. Amendments and additions to

this Agreement shall be submitted in the form of protocols, which shall constitute an integral part of the Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that they have carried out the domestic procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall be concluded for a period of five years. If neither of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement at least six months before the expiry of the aforementioned five-year period, the Agreement shall be considered extended for an indefinite period and shall remain in force until such time as either Party denounces it, having notified the other Party six months in advance of its intention to do so.

Done at Tashkent on 20 February 1997 in three originals, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
TRANSPORT FERROVIAIRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés "les Parties";

Se fondant sur les principes de l'égalité et du respect mutuel;

Confirmant le droit imprescriptible à la propriété du transport ferroviaire;

Considérant l'importance extrême des transports de passagers et de marchandises, tant entre les Parties que dans des pays tiers;

Attachant de l'importance à la coordination et aux activités conjointes en matière de transport ferroviaire des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les activités fonctionnelles de transport ferroviaire des États des deux Parties, ainsi que la fabrication et l'entretien du matériel roulant, les moyens techniques, la garantie de la sécurité du trafic et des conditions de travail, l'organisation du travail de transport, la conservation du fret, l'interaction du transport ferroviaire avec les utilisateurs de ses services et les autres moyens de transport, s'effectuent conformément aux actes juridiques en vigueur des Parties.

Article 2

Les Parties effectuent les transports de marchandises et de passagers en transport ferroviaire conformément aux accords et conventions internationaux en matière de transport ferroviaire auxquels elles sont parties.

Les Parties se réservent le droit de conclure tout accord en matière de transport ferroviaire avec des pays tiers, sans préjudice des intérêts fondamentaux de l'autre Partie.

Article 3

Les passagers d'une Partie entrent sur le territoire de l'autre Partie et en ressortent à travers des points de passage des frontières internationales de l'État de cette Partie, établis par des accords correspondants.

Les passagers d'une Partie se trouvant sur le territoire de l'autre Partie sont tenus de respecter les lois et normes de l'État sur le territoire duquel ils se trouvent, ainsi que les règles régissant la destination et l'itinéraire de transit, établies pour les ressortissants d'États étrangers.

Article 4

Les Parties ont estimé indispensable de coordonner une politique tarifaire. Les tarifs et règles de paiement en trafic ferroviaire sont établis par des accords distincts entre les compagnies de chemin de fer des Parties.

Article 5

Chacune des Parties garantit, dans le cadre de sa législation nationale et des règlements internationaux en vigueur, les conditions nécessaires à la libre circulation des passagers et des marchandises et au passage du matériel roulant, tant entre leurs États respectifs qu'en transit par leur territoire pour se rendre dans des pays tiers. Aux fins d'une résolution efficace des questions de transports en transit, les Parties peuvent ouvrir leurs représentations respectives sur le territoire l'une de l'autre.

Article 6

Les entreprises et organisations chargées de l'approvisionnement matériel et technique des chemins de fer des Parties pourvoient à la fourniture mutuelle des moyens techniques, de l'équipement, des pièces de rechange et des ressources matérielles pour les besoins du transport ferroviaire, dans les quantités contractuellement convenues.

Article 7

Les Parties s'informeront réciproquement en ce qui concerne la résolution des questions sociales relatives aux travailleurs du transport ferroviaire.

Article 8

Les Parties favoriseront le développement du progrès scientifique et technique du transport ferroviaire et coordonneront leur action sur une base mutuellement avantageuse.

Article 9

Les Parties coopéreront à l'instruction des ingénieurs, techniciens et autres cadres des professions du transport ferroviaire, ainsi qu'à l'élaboration des exigences indispensables au niveau de leur formation. À ces fins, un échange régulier de spécialistes, d'informations et matériels nécessaires aura lieu.

Article 10

Toutes les questions litigieuses découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront réglées par voie de négociations et de consultations de la Commission mixte des Parties. Si les Parties ne parviennent pas à un accord par voie de négociations, le litige sera réglé via les canaux diplomatiques.

Les questions relatives à l'amendement et aux modifications du présent Accord seront réglées par voie de négociations de la Commission mixte des Parties. Les modifications et amendements au présent Accord seront établis par des protocoles qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à dater du jour de la dernière notification écrite, soit lorsque les Parties se seront mutuellement avisées par la voie diplomatique que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans. Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, au plus tard six mois avant l'expiration du délai quinquennal susmentionné, son intention de mettre fin à l'effet du présent Accord, celui-ci sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée et restera en vigueur tant qu'une des Parties ne l'aura pas dénoncé, via notification à l'autre Partie dans un délai de 6 (six) mois.

Fait à Tachkent le 20 février 1997 en deux exemplaires, chacun en langue lituanienne, ouzbek et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du texte du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

